

## Annex 30

# GLOSSARY OF ENGLISH AND RUSSIAN CORPORATE GOVERNANCE TERMINOLOGY

No	English	Русский
1.	<b>Accountability:</b> The liability of management and the Supervisory Board to Shareholders and other stakeholders for corporate performance and the actions of the company.	<b>Подотчетность:</b> ответственность руководства и <i>совета директоров</i> перед <i>акционерами</i> и другими заинтересованными лицами за действия и результаты работы общества.
2.	<b>Administrative Authorities:</b> Governmental authorities. <b>In the context of this Manual: Regulators.</b>	<b>Государственные органы:</b> в контексте настоящего Пособия — органы государственного управления.
3.	<b>ADR (American Depository Receipts):</b> Certificates that are traded in the U.S. representing shares of corporations listed outside of the U.S. market.	<b>АДР (американская депозитарная расписка):</b> сертификаты акций компаний, зарегистрированных на иностранных биржах. Американские депозитарные расписки обращаются на фондовом рынке США.
4.	<b>Affiliated Person:</b> An individual or a legal entity that can influence the activity of legal entities, and/or individuals who are engaged in entrepreneurial activity. <b>See more detailed definition in Chapter 12, Section B.</b>	<b>Аффилированное лицо:</b> физическое или юридическое лицо, которое может повлиять на деятельность юридических лиц и (или) физических лиц, занимающихся предпринимательской деятельностью. <b>См. более подробное определение в разделе В главы 12.</b>
5.	<b>Annual General Meeting of Shareholders (AGM):</b> An AGM shall be held two not earlier two months and not later than six months after the end of each reporting year, at which shareholders, directors and managers discuss the company's results and future. <b>Synonyms: General Meeting or Annual Meeting.</b> <b>See related: Extraordinary Meeting.</b>	<b>Годовое общее собрание акционеров:</b> общее собрание акционеров, которое проводится не ранее чем через 2 месяца и не позднее чем через 6 месяцев после окончания каждого отчетного года и на котором <i>акционеры</i> и руководство обсуждают результаты и будущее общества. <b>Синонимы: общее собрание и годовое собрание.</b> См. также: <i>внеочередное собрание.</i>

No	English	Русский
6.	<p><b>Annual Report:</b> A document that must be provided to a company’s shareholders and other interested parties for the AGM. It usually includes full set of financial statements, including notes, the report of the External Auditor and Revision Commission, management’s discussion of results, as well as commentary on corporate governance and the outlook of the company.</p>	<p><b>Годовой отчет:</b> документ, который должен быть предоставлен <i>акционерам</i> общества и иным заинтересованным лицам при проведении годового общего собрания акционеров. Как правило, он включает баланс, отчет о прибылях и убытках, примечания к финансовой отчетности, заключение аудитора и ревизионной комиссии, изложение мнения руководства по поводу результатов деятельности общества, а также комментарий по вопросам корпоративного управления и перспективам развития общества.</p>
7.	<p><b>Anti-takeover Defense:</b> A device designed to prevent a takeover of the company.</p>	<p><b>Защита от поглощений:</b> механизм, призванный предотвратить поглощение компании.</p>
8.	<p><b>Arbitration:</b> A dispute settlement process that occurs outside the court system. This should be distinguished from state arbitration (commercial) courts.</p>	<p><b>Третейское производство:</b> процесс внесудебного урегулирования споров. Следует отличать от государственного арбитражного суда.</p>
9.	<p><b>Audit Committee:</b> A committee of the Supervisory Board that oversees the company’s financial reporting, risk management, and internal control processes.</p>	<p><b>Комитет по аудиту:</b> комитет <i>совета директоров</i>, отвечающий за контроль за финансовой отчетностью, управлением рисками и процессами внутреннего контроля в обществе.</p>
10.	<p><b>Audit:</b> An examination and verification of a company’s financial and accounting records and supporting documents by a professional and independent External Auditor.</p>	<p><b>Аудиторская проверка:</b> изучение и проверка документов финансового и бухгалтерского учета общества профессиональным и независимым <i>аудитором общества</i>.</p>
11.	<p><b>Audited Financial Statements:</b> A company’s financial statements that have been prepared and certified by an independent External Auditor. <b>See related: Auditor and Auditor’s Report.</b></p>	<p><b>Проверенная аудитором финансовая отчетность:</b> финансовая отчетность общества, подтвержденная независимым <i>аудитором общества</i>. <b>См. также: аудитор и заключение аудитора.</b></p>
12.	<p><b>Auditor:</b> A person certified at the government level to conduct an audit. <b>Synonym: External Auditor</b></p>	<p><b>Аудитор:</b> лицо, обладающее государственной лицензией на право проведения аудита.</p>

## Annex 30. Glossary of English and Russian Corporate Governance Terminology

No	English	Русский
13.	<b>Auditor's Report:</b> An auditor's opinion on the accuracy of the company's financial statements commonly included in the annual report.	<b>Заключение аудитора:</b> отчет аудитора о достоверности финансовой отчетности общества, как правило, включаемое в годовой отчет.
14.	<b>Authorized Shares:</b> Maximum number of shares of any class a company may issue in addition to issued and outstanding shares	<b>Объявленные акции:</b> максимальное количество акций любой категории, которое общество может выпустить в дополнение к выпущенным акциям.
15.	<b>Ballot:</b> Any printed or written document used in voting during the GMS.	<b>Бюллетень:</b> документ, используемый для голосования во время общего собрания акционеров.
16.	<b>Bankrupt:</b> A person, firm, or company that has been declared insolvent through a court proceeding.	<b>Банкрот:</b> физическое и юридическое лицо, которое было признано банкротом по решению суда.
17.	<b>Bankruptcy:</b> A proceeding in a state court in which an insolvent debtor's assets are liquidated and the debtor is relieved of further liability. <b>See related: Liquidation.</b>	<b>Банкротство:</b> судебная процедура, в ходе которой активы неплатежеспособного должника ликвидируются, а должник освобождается от дальнейшей ответственности. <b>См. также: ликвидация.</b>
18.	<b>Bearer Form:</b> A security in bearer form is not registered on the books of the issuing company. Bearer securities are payable to the one who physically holds them. <b>See related: Registered Security.</b>	<b>Ценная бумага на предъявителя:</b> ценные бумаги на предъявителя не регистрируются в учетных документах эмитента. Доход по таким бумагам выплачивается их фактическому держателю. <b>См. также: именная ценная бумага.</b>
19.	<b>Beneficial Owner:</b> The individual who enjoys the benefits of owning a security or property, regardless of whose name the title of the security or property is.	<b>Реальный собственник:</b> лицо, получающее выгоду от владения ценной бумагой или имуществом, вне зависимости от того, на чье имя зарегистрированы такие ценная бумага или имущество.
20.	<b>Beneficiary:</b> An individual or legal entity that receives, or may become eligible to receive, benefits under a will, insurance policy, retirement plan, annuity, trust, or other contract.	<b>Выгодоприобретатель (бенефициарий):</b> физическое или юридическое лицо, которое получает либо может получить право на получение выгод по завещанию, страховому полису, пенсионному плану, договору ренты, договору доверительного управления имуществом (договору траста) или иному договору.

No	English	Русский
21.	<p><b>Benefits:</b> A payment or entitlement, such as one made under an employment or service agreement, such as health insurance, vacation, a company car, a phone allowance, etc.</p>	<p><b>Пособия:</b> выплаты или право на получение дополнительных благ по трудовому или гражданско-правовому договору, таких как медицинское страхование, оплаченный отпуск, служебный автомобиль, оплата телефонных разговоров и т.д.</p>
22.	<p><b>Best practice:</b> The best procedures that can be observed in multinational and national companies for which other companies should aim.</p>	<p><b>Надлежащая практика:</b> наилучшая практика, которая применяется международными и национальными компаниями и к следованию которой должны стремиться остальные компании.</p>
23.	<p><b>Board Member:</b> An individual elected by shareholders to provide strategic guidance and oversee management on their behalf. <b>Also called: Supervisory Board Member and Director.</b></p>	<p><b>Член совета директоров:</b> лицо, избранное акционерами для осуществления стратегического руководства и контроля за деятельностью исполнительных органов от имени акционеров. <b>Синонимы: член наблюдательного совета и директор.</b></p>
24.	<p><b>Board of Directors:</b> A governance body of the company that is responsible for providing strategic guidance and overseeing the management on behalf of shareholders. The Board of Directors in a unitary board system corresponds to a Supervisory Board in a two-tiered board system. <b>See related: Supervisory Board.</b></p>	<p><b>Совет директоров:</b> орган управления общества, отвечающий за стратегическое руководство и контроль за деятельностью исполнительных органов от имени акционеров. Совет директоров в одноуровневой системе соответствует наблюдательному совету в двухуровневой системе управления обществом. <b>См также: наблюдательный совет.</b></p>
25.	<p><b>Bond:</b> A debt corporate security that obligates the issuer to pay the holder a specified sum of money, usually at specific intervals, and to repay the principal amount at maturity. Bondholders have no corporate ownership and governance rights as shareholders do. <b>Synonym: Debenture.</b></p>	<p><b>Облигация:</b> долговая корпоративная ценная бумага, по которой эмитент обязуется выплачивать ее держателю определенные суммы, как правило, с фиксированной периодичностью, и погасить основной долг по наступлении срока платежа. Держатели облигаций, в отличие от акционеров, не обладают правами собственности и правом на участие в управлении обществом.</p>

## Annex 30. Glossary of English and Russian Corporate Governance Terminology

No	English	Русский
26.	<b>Book Value:</b> Value of a company or an asset according to accounting records. The book value does not always bear a relation to the fair market value of an asset or a company.	<b>Балансовая стоимость:</b> стоимость компании или какого-либо актива, отраженная в документах бухгалтерского учета. Балансовая стоимость не всегда соответствует рыночной стоимости актива или компании.
27.	<b>By-Laws:</b> The internal rules and regulations that govern a company's structures, policies, and procedures. <b>Synonym: Internal corporate documents.</b>	<b>Положение:</b> внутренние правила и положения, регулирующие структуры, политику и процедуры общества. <b>Синоним: внутренние документы общества.</b>
28.	<b>Capital Gains:</b> An increase in the market price of an asset (e.g. shares).	<b>Прирост капитала:</b> увеличение рыночной цены актива (например, акций).
29.	<b>Capital Surplus:</b> 1. A part of the company's equity which typically results from funds accumulated from any re-valuation of non-current assets and the positive difference between the nominal value and the issuing value of the company's shares. 2. Common umbrella term for more specific classifications such as acquired surplus, additional paid-in capital, donated surplus, and re-valuation surplus (arising from appraisals). <b>Synonyms: Paid-In Surplus; Surplus, Additional Paid-in Capital.</b>	<b>Добавочный капитал:</b> 1) часть акционерного капитала общества, которая, как правило, образуется за счет средств, накопленных в результате переоценки внеоборотных активов, и положительной разницы между номинальной стоимостью и стоимостью размещения акций общества; 2) общий термин для обозначения таких понятий, как приобретенный дополнительный капитал, дополнительный оплаченный капитал, капитал, переданный на безвозмездной основе, и добавочный капитал, полученный в результате переоценки.
30.	<b>Capacity:</b> Legal qualification, generally in terms of age, residence, and character necessary for certain purposes, such as for holding office, for marrying, making contracts. Sometimes translated from the Russian as dispositive capacity. <b>Synonym: Competency.</b> <b>See: Dispositive Capacity.</b>	<b>Деспособность:</b> способность гражданина своими действиями приобретать и осуществлять гражданские права, создавать для себя гражданские обязанности и исполнять их.
31.	<b>Charter:</b> A document that establishes a company.	<b>Устав:</b> учредительный документ общества.

## The Russia Corporate Governance Manual

No	English	Русский
32.	<p><b>Closed Joint Stock Company:</b> A joint stock company the shares of which have limited transferability.  <b>Synonym: Closely Held or Private Company.</b></p>	<p><b>Закрытое акционерное общество:</b> общество, акции которого распределяются среди учредителей или иного заранее определенного круга лиц.</p>
33.	<p><b>Common Share:</b> The type of shares that grants to their owners certain voting and property rights.  <b>Synonyms: Ordinary Share or Ordinary Stock.</b></p>	<p><b>Обыкновенная акция:</b> акция, предоставляющая ее держателю определенные имущественные права и право голоса.</p>
34.	<p><b>Company (Joint Stock Company):</b> A legal entity the charter capital of which is divided into a defined number of shares.  <b>Synonyms: Corporation, Joint Stock Company.</b></p>	<p><b>Общество (акционерное общество):</b> юридическое лицо, уставный капитал которого разделен на определенное число акций.  <b>Синоним: компания, корпорация.</b></p>
35.	<p><b>Compensation:</b> Reimbursement for expenses incurred while fulfilling official duties. In the context of this Manual, the term Compensation is used for the members of the Revision Commission. Different from remuneration, which includes wages, bonuses, perks, and other benefits.</p>	<p><b>Компенсация:</b> возмещение расходов, понесенных в ходе выполнения служебных обязанностей. В контексте настоящего Пособия используется в отношении членов <i>ревизионной комиссии</i>. В отличие от вознаграждения не включает оплату труда, премии, поощрения и иные выплаты.</p>
36.	<p><b>Conflict of Interests:</b> A situation that occurs when a person in a position of trust needs to exercise judgment on behalf of others but also has interests that might compromise the exercise his judgment. In such a situation, the person is generally required to abstain from making any judgments.</p>	<p><b>Конфликт интересов:</b> ситуация, возникающая, когда лицу, наделенному доверием, необходимо вынести суждение от имени других лиц, но при этом он имеет заинтересованность, которая может препятствовать вынесению такого суждения. В принципе в подобной ситуации заинтересованное лицо должно воздерживаться от каких-либо суждений.</p>
37.	<p><b>Consolidation (in reorganization):</b> The combination of separate companies into a single one whereby consolidating companies terminate and their assets and liabilities transfer to the new company.</p>	<p><b>Слияние:</b> объединение нескольких обществ в одно. При этом объединяющиеся общества прекращают свою деятельность, а их активы и обязательства переходят к новому обществу.</p>

## Annex 30. Glossary of English and Russian Corporate Governance Terminology

No	English	Русский
38.	<p><b>Consolidation of Shares:</b> The process of converting two or several shares of the same type and class into one share of the same type and class.  <b>Synonym:</b> Reverse Split.  <b>Antonym:</b> Split.</p>	<p><b>Консолидация акций:</b> процесс конвертации 2 или нескольких акций одной категории (типа) в 1 акцию той же категории (типа).  <b>Антоним:</b> <i>дробление акций</i>.</p>
39.	<p><b>Control and Revision Service:</b> An internal company department that is responsible for carrying out internal control on a daily basis as recommended by the Code of Corporate Conduct of the Federal Commission for the Securities Market (the FCSM Code).  <b>See:</b> Internal Audit.</p>	<p><b>Контрольно-ревизионная служба:</b> внутреннее подразделение общества, отвечающее за осуществление текущего внутреннего контроля в соответствии с рекомендациями Кодекса ФКЦБ.  <b>См. внутренний аудит.</b></p>
40.	<p><b>Control Transaction:</b> A transaction in which the control of the corporation is established or changes hands.</p>	<p><b>Сделка по приобретению контроля:</b> сделка, в результате которой контроль над обществом устанавливается либо переходит к другому лицу.</p>
41.	<p><b>Controlling Shareholder:</b> A shareholder who personally or with affiliated parties effectively controls decision-making in the company</p>	<p><b>Контролирующий акционер:</b> <i>акционер</i>, который сам либо совместно с аффилированными лицами фактически контролирует процесс принятия решений в обществе.</p>
42.	<p><b>Convertible Security:</b> A bond or preferred share that is exchangeable at the option of the holder for common share (or preferred share of another class) of the issuing company.</p>	<p><b>Конвертируемая ценная бумага:</b> облигация или привилегированная акция, которая может быть обменена по усмотрению ее держателя на обыкновенную акцию (либо на привилегированную акцию другого типа) эмитента.</p>
43.	<p><b>Corporate Governance:</b> The structures and processes for the direction and control of companies.  <b>See:</b> Part I, Chapter 1 for other definitions.</p>	<p><b>Корпоративное управление:</b> структуры и процедуры управления и контроля в обществе.  <b>См. также определения, приведенные в главе 1.</b></p>
44.	<p><b>Counting Commission:</b> A body or a person that counts and verifies the votes cast at a GMS.  <b>Synonyms:</b> Tabulation Commission.</p>	<p><b>Счетная комиссия:</b> орган или лицо, осуществляющее подсчет и проверку голосов, поданных на общем собрании акционеров</p>

No	English	Русский
45.	<p><b>Cumulative Voting:</b> A method of voting when each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of voting shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected, and the shareholder may cast all such votes in favor of one candidate or distribute them among the candidates in any manner.  <b>See related: Standard Voting.</b></p>	<p><b>Кумулятивное голосование:</b> метод голосования, при котором каждый <i>акционер</i>, имеющий право на участие в голосовании по вопросу об избрании <i>членов совета директоров</i>, имеет право отдать число голосов, равное количеству принадлежащих ему голосующих акций, умноженное на число избираемых членов совета директоров, при этом акционер может отдать все свои голоса в пользу одного кандидата либо любым образом распределить их между кандидатами.  <b>См. также: стандартное голосование.</b></p>
46.	<p><b>Damages:</b> The expenses that a person, whose right is infringed, bear or shall bear in order to restore the infringed right, as well as a loss or harm to his property.</p>	<p><b>Ущерб:</b> расходы, которые лицо, чье право нарушено, произвело или должно будет произвести для восстановления нарушенного права, утрата или повреждение имущества такого лица.</p>
47.	<p><b>Debtor:</b> The entity that is liable for debts.  <b>Synonym: Borrower.</b></p>	<p><b>Должник:</b> лицо, несущее обязательства по долгам.  <b>Синоним: заемщик.</b></p>
48.	<p><b>Dilution (of Ownership):</b> A reduction in the existing Shareholder's ownership of the company (in terms of the percentage of the company shares owned) resulting from the issue of additional shares or the exercise of convertible securities and/or options.</p>	<p><b>Размывание собственности:</b> уменьшение доли существующих акционеров в капитале общества (доли принадлежащих им акций) в результате дополнительного выпуска акций или осуществления права на конвертацию ценных бумаг и (или) реализация опционов.</p>
49.	<p><b>Director:</b>  <b>See Board Member.</b></p>	<p><b>Директор:</b>  <b>См.: член совета директоров.</b></p>
50.	<p><b>Disclosure:</b> The release of relevant information to the public.  <b>Synonym: Information Disclosure.</b></p>	<p><b>Раскрытие информации:</b> опубликование соответствующей информации.</p>
51.	<p><b>Divestiture:</b> The disposition or sale of an asset by a company. A company will often divest an asset that is not performing well, is not part of the company's core business, or that may be worth more as a separate entity than as part of the company.</p>	<p><b>Отделение:</b> общество нередко выделяет неэффективно работающие активы, активы, которые не связаны с его основной деятельностью, и активы, стоимость которых в рамках отдельного юридического лица может быть выше их стоимости в составе активов общества.</p>

## Annex 30. Glossary of English and Russian Corporate Governance Terminology

No	English	Русский
52.	<b>Divided Balance Sheet:</b> A document drawn up in case of a company divestiture and split-up, by which assets and liabilities of reorganizing company(ies) are transferred to the new entity(ies).	<b>Разделительный баланс:</b> документ, который составляется в случае выделения или разделения общества и по которому активы и обязательства реорганизуемого общества (обществ) передаются на вновь создаваемым обществам.
53.	<b>Dividend:</b> A portion of the net profits of the company distributed to the shareholders of a company.	<b>Дивиденд:</b> часть чистой прибыли общества, распределяемая между <i>акционерами</i> .
54.	<b>Dividends Payable:</b> The amount of dividends to be paid as reported in the financial statements.	<b>Объявленный дивиденд:</b> сумма дивидендов, объявленная к выплате по данным финансовой отчетности.
55.	<b>Equity:</b> An ownership interest in a company.	<b>Акционерный капитал:</b> собственный капитал общества.
56.	<b>Ex-Dividend:</b> The time period between the declaration of a dividend and the payment of the dividend. Shares bought during this period are not entitled to dividend payments.	<b>«Без дивидендов»:</b> период между объявлением и выплатой дивидендов. Акции, приобретенные в течение этого периода, не дают права на получение дивидендов.
57.	<b>Executive Board:</b> A collective executive body of the company responsible for the day-to-day management. The Executive Board reports and is accountable to the Supervisory Board. <b>Synonyms: Directorate, Management Board, or Managerial Board.</b>	<b>Правление:</b> коллегиальный исполнительный орган, отвечающий за текущее руководство деятельностью общества. Правление подотчетно <i>совету директоров</i> . <b>Синоним: дирекция.</b>
58.	<b>Executive Body:</b> For the purposes of this Manual, the governing bodies of a company are divided into oversight bodies and Executive Bodies. The Executive Bodies include the General Director and the Executive Board. <b>See: Oversight Bodies.</b>	<b>Исполнительный орган:</b> в контексте настоящего Пособия органы управления общества делятся на <i>наблюдательные органы</i> и исполнительные органы. К исполнительным органам относятся <i>генеральный директор</i> и <i>правление</i> . <b>См.: наблюдательные органы.</b>
59.	<b>Executive Director:</b> A member of a company's Supervisory Board who is also an employee of the company.	<b>Исполнительный директор:</b> член <i>совета директоров</i> общества, являющийся работником общества.

## The Russia Corporate Governance Manual

No	English	Русский
60.	<p><b>External Auditor:</b> The auditor responsible for conducting the audit of the financial statements of the company.  <b>Synonyms: Independent Auditor.</b>  <b>See related: Annual Report.</b></p>	<p><b>Аудитор общества:</b> аудитор, отвечающий за проведение аудиторской проверки финансовой отчетности общества.  <b>Синоним: независимый аудитор.</b>  <b>См. также: годовой отчет.</b></p>
61.	<p><b>External Director:</b> A director who is not an employee of the company.  <b>Synonyms: Non-Executive Director or Outside Director.</b>  <b>Antonym: Internal Director.</b></p>	<p><b>Внешний директор:</b> член совета директоров, не являющийся работником общества.  <b>Синоним: неисполнительный директор.</b>  <b>Антоним: внутренний директор.</b></p>
62.	<p><b>External Manager:</b> An individual or a management company called in from the outside to manage the company.</p>	<p><b>Управляющая организация, управляющий:</b> физическое лицо или управляющая компания, приглашенные для управления обществом.</p>
63.	<p><b>Extraordinary General Meeting of Shareholders (EGM):</b> Any General Meeting of Shareholders (GMS) other than an AGM.</p>	<p><b>Внеочередное собрание акционеров:</b> любое, помимо годового, общее собрание акционеров.</p>
64.	<p><b>Extraordinary Transaction:</b> A sale of assets or a substantial portion of the company that requires shareholder or Supervisory Board approval. The term is often translated from the Russian as major transaction, major deal, or large transaction and large deal. The term extraordinary transaction is used throughout the Manual.</p>	<p><b>Крупная сделка:</b> продажа активов или значительной части общества, требующая одобрения акционеров или совета директоров.</p>
65.	<p><b>Fair Market Value:</b> The price that a (an informed) buyer would be willing to pay and a (an informed) seller would be willing to accept on the open market assuming a reasonable time for a transaction to take place.</p>	<p><b>Рыночная стоимость:</b> цена, которую информированный покупатель готов заплатить, а информированный продавец готов принять на свободном рынке, при условии, что сделка совершается в разумные сроки.</p>
66.	<p><b>Fiscal Year:</b> In Russia, an accounting period of one year starting on January 1.</p>	<p><b>Финансовый год:</b> в России — годовой отчетный период, начинающийся 1 января.</p>

## Annex 30. Glossary of English and Russian Corporate Governance Terminology

No	English	Русский
67.	<p><b>Fixing Date:</b> The date set by the company on which an individual must own shares in order to be eligible to vote at GMS or receive a dividend.  <b>Synonym:</b> Record Date.</p>	<p><b>Дата закрытия реестра:</b> дата, которую устанавливает общество и по состоянию на которую лицо должно владеть акциями, чтобы получить право голосовать на общем собрании или право на получение дивидендов.</p>
68.	<p><b>General Director:</b> An individual executive body of the company responsible for the day-to-day management of the company.  <b>Synonym:</b> Chief Executive Officer (CEO).</p>	<p><b>Генеральный директор:</b> единоличный исполнительный орган общества, отвечающий за текущее руководство деятельностью общества.</p>
69.	<p><b>General Meeting of Shareholder (GMS):</b> The highest governing body of the company.  <b>Synonym:</b> General Assembly.  <b>See related:</b> Notice.</p>	<p><b>Общее собрание акционеров:</b> высший орган управления обществом.  <b>См. также:</b> уведомление.</p>
70.	<p><b>Generally Accepted Accounting Principles (GAAP):</b> A widely accepted set of rules, conventions, standards, and procedures for reporting financial information, as established by accounting standard setters. Best known is US GAAP though other countries may also refer to their standards as GAAP. Russian Accounting Standards (RAS) are used in the Russian Federation though some companies also prepare statements in accordance with US GAAP or International Financial Reporting Standards (IFRS), most often when they seek foreign listings.</p>	<p><b>ГААП (общепринятые принципы бухгалтерского учета):</b> принятый набор правил, положений, стандартов и процедур для представления финансовой информации, установленных органами регулирования. Наиболее широко известны ГААП США, хотя другие страны также могут называть свои стандарты ГААП. В Российской Федерации применяются российские стандарты учета и отчетности, хотя некоторые компании также подготавливают свою отчетность в соответствии с ГААП США или международными стандартами финансовой отчетности (МСФО), как правило, в случае, если они хотят включить свои ценные бумаги в листинг на иностранных фондовых биржах.</p>
71.	<p><b>Golden Share:</b> A special right of the state to participate in the governance of the company.</p>	<p><b>Золотая акция:</b> специальное право государства на участие в управлении обществом.</p>

No	English	Русский
72.	<p><b>Governing Bodies:</b> Structures that are involved in the governance of the company. They include the GMS, the Supervisory Board, the General Director, and the Executive Board. For the purposes of this Manual, governing bodies are divided into two subsets: oversight bodies that exercise an oversight function and executive bodies that are responsible for the day-to-day management of the company.</p>	<p><b>Органы управления:</b> органы общества, занимающиеся его управлением. К ним относятся <i>общее собрание акционеров, совет директоров, генеральный директор и правление</i>. Для целей настоящего Пособия органы управления подразделяются на две группы: <i>наблюдательные органы</i>, осуществляющие функции контроля, и <i>исполнительные органы</i>, отвечающие за текущее руководство деятельностью общества.</p>
73.	<p><b>Holding Company:</b> A company whose assets include control shares of another company or a group of companies.</p>	<p><b>Холдинговая компания:</b> компания, активы которой включают контрольные пакеты акций другой компании или группы компаний.</p>
74.	<p><b>Immovable property:</b> Immovable property includes land, land interior, detached water objects, and everything else that is tightly attached to the earth, detachment of which without a material damage to their purpose is impossible, including forests, long-term plants, buildings, and constructions.</p>	<p><b>Недвижимое имущество:</b> такое имущество включает земельные участки, участки недр, обособленные водные объекты и все, что прочно связано с землей, то есть объекты, перемещение которых без несоразмерного ущерба их назначению невозможно, в том числе леса, многолетние насаждения, здания, сооружения.</p>
75.	<p><b>Independence:</b> The freedom from control or influence of others. The concept of independence is used in different contexts in this Manual: 1) with respect to Supervisory Board members; 2) with respect to the independent External Auditor; 3) with respect to the Internal Auditor, and 4) Independent Appraiser. <b>See: Annex 18 for the definition of an independent director.</b></p>	<p><b>Независимость:</b> свобода от контроля и влияния других лиц. Понятие независимости в настоящем Пособии используется в различном контексте: 1) по отношению к <i>членам совета директоров</i>; 2) по отношению к <i>независимому аудитору</i> или <i>аудитору общества</i>; 3) по отношению к <i>внутреннему аудитору</i>; и 4) к независимому оценщику. <b>См. определение независимого директора в Приложении 18.</b></p>
76.	<p><b>Independent Auditor:</b> <b>See: External Auditor</b> <b>See related: Annual Report, Auditor, and Independence.</b></p>	<p><b>Независимый аудитор:</b> <b>См. аудитор общества.</b> <b>См. также: годовой отчет, аудитор и независимость.</b></p>

## Annex 30. Glossary of English and Russian Corporate Governance Terminology

No	English	Русский
77.	<b>Inside Director:</b> A director who is an employee of the company. <b>Synonym:</b> Executive Director. <b>Antonyms:</b> Outside Director, External Director or Non-executive Director.	<b>Внутренний директор:</b> член совета директоров, являющийся работником общества. <b>Синоним:</b> исполнительный директор. <b>Антоним:</b> внешний директор или неисполнительный директор.
78.	<b>Insider:</b> An individual with access to material information before it is announced to the public.	<b>Инсайдер:</b> лицо, имеющее доступ к существенной информации до ее публичного раскрытия.
79.	<b>Insider Dealing:</b> Trading by insiders based on Insider Information.	<b>Инсайдерская торговля:</b> совершение инсайдерами сделок на основе инсайдерской информации.
80.	<b>Insider Information:</b> Material information about a company known to insiders (generally, directors, management, and/or employees) but not to the public.	<b>Инсайдерская информация:</b> существенная информация об обществе, известная инсайдерам (как правило, членам совета директоров, руководству и (или) работникам общества), но не являющаяся общедоступной.
81.	<b>Internal Audit:</b> An appraisal of the financial health of a company's operations by its own employees. Employees who carry out this function are called Internal Auditors.	<b>Внутренний аудит:</b> оценка финансовой целесообразности операций общества его работниками. Работники, выполняющие эту функцию, называются внутренними аудиторами.
82.	<b>International Financial Reporting Standards (IFRS):</b> Accounting standards promulgated by the International Accounting Standards Board (IASB).	<b>Международные стандарты финансовой отчетности:</b> Стандарты учета и отчетности, принятые Международным советом по стандартам учета и отчетности
83.	<b>Issue:</b> The group of securities of the company which confer upon their holders identical rights.	<b>Выпуск ценных бумаг:</b> совокупность ценных бумаг общества, предоставляющая их держателям одинаковые права.
84.	<b>Issue (verb).</b> Legally specified steps necessary to place securities.	<b>Эмиссия:</b> предусмотренные законом действия по размещению ценных бумаг.

No	English	Русский
85.	<p><b>Issued and Outstanding:</b> Shares of a company, which have been issued and are outstanding. These shares represent capital invested by the firm's shareholders. Shares that have been issued and subsequently repurchased by the company are called treasury share, because they are held in the corporate treasury pending reissue or retirement. Treasury shares are legally issued but are not considered outstanding for purposes of voting, dividends, or earnings per share calculations.</p>	<p><b>Выпущенный и находящийся в обращении:</b> выпущенные и находящиеся в обращении акции общества. Эти акции представляют собой инвестированный капитал акционеров общества. Акции, которые были выпущены и впоследствии выкуплены обществом, называются казначейскими акциями, поскольку они находятся на балансе общества до их повторного выпуска или погашения. Казначейские акции являются выпущенными, но не считаются находящимися в обращении в целях голосования, начисления дивидендов или расчета прибыли на одну акцию.</p>
86.	<p><b>Joint and Several Liability:</b> An obligation for which multiple individuals are equally liable.</p>	<p><b>Солидарная ответственность:</b> обязательство, по которому несколько лиц несут равную ответственность.</p>
87.	<p><b>Liquidation:</b> To sell all of a company's assets, pay outstanding debts, and distribute the remainder to shareholders, and then go out of business.</p>	<p><b>Ликвидация:</b> продажа всех активов общества, выплата долгов и распределение оставшегося имущества между <i>акционерами</i> с последующим прекращением деятельности общества.</p>
88.	<p><b>Listed:</b> Traded on a stock exchange.</p>	<p><b>Включенный в листинг (или <i>котирующийся</i>):</b> обращающийся на фондовой бирже.</p>
89.	<p><b>Listing Requirements:</b> The conditions set by a stock exchange to list the company's securities. Listing requirements may impose certain conditions on the governance of the company.</p>	<p><b>Правила листинга (включения в <i>котируемые листы</i>):</b> условия, устанавливаемые фондовой биржей применительно к листингу ценных бумаг общества. Требования в отношении листинга включают определенные требования в отношении корпоративного управления в обществе.</p>
90.	<p><b>Loss:</b> The expenses that a person, whose right is infringed, bear or shall bear in order to restore the infringed right, as well as a loss or harm to his property (real damages), as well as unrealized profit, which the person could have received in ordinary conditions of civil turnover if his right would have not been infringed (lost profit).</p>	<p><b>Убытки:</b> расходы, которые лицо, чье право нарушено, произвело или должно будет произвести для восстановления нарушенного права, ущерб в результате утраты или повреждения имущества такого лица (реальный ущерб), а также неполученные доходы, которые такое лицо получило бы при обычных условиях гражданского оборота, если бы его право не было нарушено (упущенная выгода).</p>

## Annex 30. Glossary of English and Russian Corporate Governance Terminology

No	English	Русский
91.	<p><b>Majority Shareholder:</b> A shareholder who alone or with a group of affiliated parties exercises significant control over the company.</p> <p><b>See related: Controlling Shareholder.</b></p>	<p><b>Крупный (мажоритарный) акционер:</b> <i>акционер</i>, который сам либо совместно с аффилированными лицами осуществляет значительный контроль над обществом.</p> <p><b>См. также: контролирующий акционер.</b></p>
92.	<p><b>Management:</b> The group of individuals who run the day-to-day operations of the company.</p>	<p><b>Менеджмент:</b> группа лиц, осуществляющая текущее руководство обществом.</p>
93.	<p><b>Mandatory Bid:</b> The offer to buy all the outstanding common shares and securities convertible into common shares made by the acquirer to all other shareholders in control transactions.</p> <p><b>Synonyms: Buyout, Mandatory Offer.</b></p>	<p><b>Предложение об обязательном выкупе:</b> предложение выкупить все находящиеся в обращении обыкновенные акции общества и ценные бумаги, конвертируемые в обыкновенные акции, которое приобретатель в рамках сделки по приобретению контроля обязан сделать всем остальным акционерам.</p> <p><b>Синоним: обязательное предложение.</b></p>
94.	<p><b>Material Events Report:</b> A document that is used to report the occurrence of any material events that have not previously been reported by the issuer. Sometimes referred to in the Russian context as material facts report.</p>	<p><b>Сообщение о существенных фактах:</b> документ, раскрывающий информацию о существенных событиях, которая ранее не раскрывалась эмитентом.</p>
95.	<p><b>Material Information:</b> Information whose omission or misstatement could affect the economic decisions taken by users of information. Materiality is a characteristic of an event or information that is sufficiently important to have an impact on a company's stock price.</p>	<p><b>Существенная информация:</b> информация, упущение или искажение которой может повлиять на принятие экономических решений ее пользователями. Существенность — это характеристика события или информации, означающая, что такие событие или информация достаточно важны, чтобы повлиять на цену акций общества.</p>
96.	<p><b>Merger:</b> The termination of one or several companies while their assets and liabilities are transferred to another company. Mergers differ from Consolidations in that no new entity is created from a Merger. Some translations of the Company Law refer to merger as an «accession».</p>	<p><b>Присоединение:</b> прекращение деятельности одного или нескольких обществ при одновременной передаче их активов и обязательств другому обществу. Присоединение отличается от слияния тем, что в этом случае не образуется нового общества.</p>

## The Russia Corporate Governance Manual

No	English	Русский
97.	<p><b>Minority Shareholder:</b> A shareholder with less than 50% ownership of a company's voting shares, or insufficient ownership to control company operations.  <b>See related: Majority Shareholder.</b></p>	<p><b>Миноритарный акционер:</b> акционер, владеющий менее чем 50% голосующих акций общества либо числом акций, недостаточным для осуществления контроля за деятельностью общества.  <b>См. также: мажоритарный акционер.</b></p>
98.	<p><b>Natural Person:</b> A single person as distinguished from legal entities and individual entrepreneurs.  <b>Synonyms: Individual, Private Person, or Physical Person.</b></p>	<p><b>Физическое лицо:</b> лицо, не являющееся юридическим лицом или индивидуальным предпринимателем.</p>
99.	<p><b>Nominal Shareholder:</b> A person or organization named to act on behalf of someone else.  <b>Synonym: Nominee Shareholder.</b></p>	<p><b>Номинальный владелец:</b> физическое или юридическое лицо, действующее от имени другого лица.</p>
100.	<p><b>Nominal Value:</b> Value of a bond or a share as given on "the face" of the certificate or instrument.</p>	<p><b>Номинальная стоимость:</b> стоимость облигации или акции, указанная на лицевой стороне сертификата или инструмента.</p>
101.	<p><b>Nominee:</b> The person, bank, or brokerage in whose name securities are transferred.</p>	<p><b>Номинальный держатель:</b> лицо, банк или брокер, от чьего имени осуществляется передача ценных бумаг.</p>
102.	<p><b>Non-Executive Director:</b> A member of a company's Supervisory Board who is not a manager (an employee) of the company.  <b>Synonyms: Outside Director or External Director.</b></p>	<p><b>Неисполнительный директор:</b> член <i>совета директоров</i> общества, не являющийся менеджером (работником) общества.  <b>Синоним: внешний директор.</b></p>
103.	<p><b>Non-Standard Operations:</b> Operations that go beyond the scope of the financial and economic plan of the company as defined by the FCSM's Code.</p>	<p><b>Нестандартная операция:</b> операция, выходящая за рамки финансово-хозяйственного плана общества (в соответствии с определением, приведенным в Кодексе ФКЦБ).</p>
104.	<p><b>Notice:</b> Official proclamation of a legal action or intent to take a legal action. Notice in this Manual is used in the context of giving notice of or calling a GMS.</p>	<p><b>Уведомление:</b> официальное извещение о совершении юридического действия или намерении совершить такое действие. В контексте настоящего Пособия используется в значении «уведомление о созыве общего собрания акционеров».</p>

## Annex 30. Glossary of English and Russian Corporate Governance Terminology

No	English	Русский
105.	<b>Oversight Bodies:</b> The bodies of the company tasked with oversight functions including the Supervisory Board and the GMS.	<b>Наблюдательные органы:</b> органы управления общества, в задачи которых входит осуществление контроля. Включают <i>наблюдательный совет</i> и <i>общее собрание акционеров</i> .
106.	<b>Participating Shareholder:</b> A shareholder who participates in the GMS in person, through a representative, or by sending completed voting ballots.	<b>Участвующий акционер:</b> акционер, принимающий участие в общем собрании акционеров лично, через представителя или посредством направления заполненного бюллетеня для голосования.
107.	<b>Place:</b> To market new securities.	<b>Разместить:</b> продать новые ценные бумаги.
108.	<b>Placement:</b> The acquisition of the ownership of securities by the first owners through transactions.	<b>Размещение:</b> приобретение права собственности на ценные бумаги их первыми владельцами посредством совершения сделок.
109.	<b>Pre-Emptive Right:</b> The right of current shareholders to maintain their proportion of ownership in a company by buying shares in any future issue of shares and convertible securities. <b>Synonym: Right of First Refusal.</b>	<b>Преимущественное право приобретения:</b> право существующих <i>акционеров</i> на сохранение своей доли собственности в обществе, обеспечиваемое посредством приобретения акций и конвертируемых ценных бумаг последующих выпусков.
110.	<b>Preferred shares:</b> Non-voting shares, which provide a defined dividend and liquidation value, paid before any dividends paid to the owners of common shares.	<b>Привилегированная акция:</b> неголосующая акция, которая предоставляет их держателю право на получение определенного <i>дивиденда</i> и ликвидационной стоимости, выплачиваемых до выплаты дивидендов владельцам обыкновенных акций.
111.	<b>Prospectus:</b> A formal offer to sell securities. The Prospectus sets forth the business plan of the company and sufficient facts for the investor to make an informed decision regarding the purchase of such securities.	<b>Проспект ценных бумаг:</b> официальное предложение о продаже ценных бумаг. В проспекте содержится бизнес-план общества и информация, необходимая для принятия инвестором обоснованного решения о покупке предлагаемых ценных бумаг.
112.	<b>Proxy Card:</b> The instrument by which Shareholders cast their votes, or assign their proxy.	<b>Доверенность:</b> документ, посредством которого <i>акционер</i> назначает доверенное лицо (и осуществляет через него свое право на участие в голосовании).

No	English	Русский
113.	<b>Proxy:</b> An authorization by a shareholder giving another person the right to vote the shareholder's shares. Proxy also refers to the document granting this authority, as in proxy card.	<b>Представительство:</b> передача <i>акционером</i> другому лицу права голосовать по его акциям. Также употребляется в значении документа, удостоверяющего такое право.
114.	<b>Quarterly Report:</b> Unaudited document reporting the financial results for the quarter.	<b>Ежеквартальный отчет эмитента эмиссионных ценных бумаг:</b> не проверенный аудитором документ, содержащий финансовые результаты деятельности эмитента за квартал.
115.	<b>Quorum:</b> The minimum percentage of votes of shareholders or directors that must be present at a meeting in order for a vote to be legally effective.	<b>Кворум:</b> минимальное число голосов <i>акционеров</i> или <i>директоров</i> , присутствие которых необходимо на собрании с тем, чтобы результаты голосования были действительны по закону.
116.	<b>Redemption Rights:</b> Right of shareholders to require the company to repurchase their shares under certain circumstances.	<b>Право выкупа:</b> право акционеров потребовать от общества выкупа их акций при определенных обстоятельствах.
117.	<b>Redemption:</b> The return of an investor's principal in a security at or before maturity.	<b>Погашение (облигации):</b> возврат основной суммы долга инвестору не позднее срока погашения.
118.	<b>Registered Security:</b> A security whose owner's name is recorded on the face of the security certificate or books of the issuer (for non-documentary securities).	<b>Именная ценная бумага:</b> ценная бумага, имя держателя которой указывается на лицевой стороне сертификата (в случае документарных ценных бумаг) или в учетных документах эмитента (в случае бездокументарных ценных бумаг).
119.	<b>Registrar:</b> The organization, that maintains a shareholder register that includes information on the shareholders and the number of shares held. The term External Registrar is used in this manual	<b>Регистратор:</b> организация, которая ведет <i>реестр акционеров</i> . В реестре содержится информация об акционерах и числе принадлежащих им акций.
120.	<b>Related Party Transaction:</b> A transaction in which a related party is involved and which must be approved by the GMS or the Supervisory Board in accordance with requirements of the law.	<b>Сделка с заинтересованностью:</b> сделка, в совершении которой имеется заинтересованность и которая должна быть утверждена <i>общим собранием акционеров</i> или <i>советом директоров</i> в соответствии с требованиями закона.

## Annex 30. Glossary of English and Russian Corporate Governance Terminology

No	English	Русский
121.	<b>Reorganization:</b> In Russia, the reorganization is the changing of a legal structure, such a consolidation, merger, divestiture, split-up, and transformation.	<b>Реорганизация:</b> реорганизация — это прекращение или изменение правового положения юридического лица, влекущее отношения правопреемства юридического лица.
122.	<b>Reserve Fund:</b> A part of owners' equity set aside in a separate fund to supplement the charter capital. It can be used to cover the company's losses, or to redeem bonds and shares if other funds are not available.	<b>Резервный фонд:</b> часть собственного капитала общества, выделенная в отдельный фонд. Может использоваться для покрытия убытков общества, выкупа акций и облигаций при отсутствии иных средств.
123.	<b>Restructuring:</b> The reorganization of a company's operations without changing the legal form.	<b>Реструктуризация:</b> реорганизация деятельности общества без изменения его организационно-правовой формы.
124.	<b>Revision Commission:</b> A special body of the company elected by shareholders to oversee the financial and business activities of the company and the compliance with relevant laws and regulations. It fulfills a different function than the Audit Committee, or the Internal Auditor.	<b>Ревизионная комиссия:</b> специальный орган общества, избираемый <i>акционерами</i> для осуществления контроля за финансово-хозяйственной деятельностью общества и выполнением требований законодательства. Его функции отличаются от функций <i>комитета по аудиту</i> и службы <i>внутреннего аудита</i> .
125.	<b>Share Buyback:</b> The repurchase of a company's own shares.	<b>Приобретение акций обществом:</b> выкуп обществом собственных акций.
126.	<b>Shareholder of Record:</b> The name of an individual or entity that an issuer carries in its records as the registered holder (not necessarily the beneficial owner) of the issuer's securities. <b>Synonyms: Stockholder of Record, Holder of Record, or Owner of Record.</b>	<b>Акционер:</b> физическое или юридическое лицо, указанное в учетных записях эмитента в качестве зарегистрированного держателя (не обязательно реального собственника) ценных бумаг эмитента.
127.	<b>Shareholder Proposal:</b> A proposal for an agenda of the GMS submitted by a shareholder (or a group of shareholders) that own at least 2% of voting shares.	<b>Предложение акционера:</b> предложение для включения в повестку общего собрания акционеров, представленное акционером (или группой акционеров), владеющим (владеющими) не менее чем 2% голосующих акций.

No	English	Русский
128.	<b>Shareholder Register:</b> The register of shareholders used to record ownership of shares and determine shareholders of record on the record date. A shareholder register is generally maintained by an independent body to avoid conflicts of interest.	<b>Реестр акционеров:</b> реестр, который используется для учета прав собственности на акции и определения списка <i>акционеров</i> на <i>дату закрытия реестра</i> . Реестр акционеров, как правило, ведет независимая организация, так как это позволяет избежать конфликта интересов.
129.	<b>Shareholder List:</b> A list setting out the names and addresses of the shareholders of record used to determine who may participate at a GMS and receive dividend payments. Shareholder lists must be compiled on a fixing date or a date of record. <b>See related: Shareholder of Record.</b>	<b>Список акционеров:</b> список, содержащий имена (наименования) и адреса акционеров, имеющих право на участие в <i>общем собрании акционеров</i> и получение <i>дивидендов</i> . Список должен быть составлен на <i>дату закрытия реестра</i> .
130.	<b>Simple Majority:</b> More than 50% of votes. <b>See related: Supermajority.</b>	<b>Простое большинство голосов:</b> более 50% голосов. <b>См. также: квалифицированное большинство голосов.</b>
131.	<b>Spin-Off:</b> An independent company created from an existing part of another company through a divestiture.	<b>Выделение:</b> создание независимого общества из части другого общества в процессе <i>выделения</i> активов.
132.	<b>Split of Shares:</b> The process of converting one share of a specific type and class into two or more shares of the same type and class. <b>Antonym: Consolidation of Shares.</b>	<b>Дробление:</b> процесс конвертации 1 акции определенной категории (типа) в 2 или более акций той же категории (типа). <b>Антоним: консолидация акций.</b>
133.	<b>Split-Up:</b> The splitting or division of a company into new entities followed by the cessation of activity of the original company.	<b>Разделение:</b> разделение общества путем его прекращения и создания новых обществ.
134.	<b>Stakeholder:</b> Any party that has an interest or stake in a company.	<b>Заинтересованное лицо:</b> лицо, имеющее ту или иную заинтересованность в обществе.
135.	<b>Standard Voting:</b> Method of shareholder voting in which shareholders cast all their votes either for or against an issue put for vote or refrain from voting. <b>Synonym: Regular Voting.</b> <b>See related: Cumulative Voting.</b>	<b>Стандартное голосование:</b> метод голосования акционеров, при котором акционеры отдают свои голоса «за» или «против» того или иного решения или воздерживаются от голосования по определенному вопросу повестки дня общего собрания акционеров. <b>См. также: кумулятивное голосование.</b>

## Annex 30. Glossary of English and Russian Corporate Governance Terminology

No	English	Русский
136.	<b>Subscription:</b> An agreement to buy newly issued securities.	<b>Подписка:</b> соглашение о покупке вновь выпущенных ценных бумаг.
137.	<b>Subsidiary:</b> A company that is owned outright or controlled by a parent company.	<b>Дочернее общество:</b> общество, находящееся в собственности или под контролем материнского (основного) общества.
138.	<b>Supermajority:</b> Any vote requiring more than simple majority of votes. Commonly two-thirds or three-fourths.	<b>Квалифицированное большинство голосов:</b> число голосов, необходимое для принятия какого-либо решения, для которого простого большинства голосов недостаточно. Обычно 2/3 или 3/4 голосов.
139.	<b>Supervisory Board:</b> Part of a two-tier board structure. The Supervisory Board provides strategic guidance and exercises oversight over the Executive Board. The Supervisory Board corresponds to the Board of Directors in a unitary board system. <b>See related: Executive Board and Board of Directors.</b>	<b>Наблюдательный совет:</b> часть двухуровневой структуры, при которой наблюдательный совет обеспечивает стратегическое руководство обществом и осуществляет контроль за деятельностью его исполнительных органов. В одноуровневой структуре наблюдательному совету соответствует совет директоров. <b>См. также: правление и совет директоров</b>
140.	<b>Transfer Balance Sheet:</b> An act drawn in case of consolidation, merger and transformation by which assets and liabilities of reorganizing company(ies) are transferred to newly created company(ies).	<b>Передаточный баланс:</b> документ, который составляется в случае слияния, присоединения, выделения, разделения или преобразования и по которому активы и обязательства реорганизуемого общества (обществ) передаются вновь создаваемому обществу (обществам).
141.	<b>Transformation (in reorganization):</b> Changing a legal form of a joint stock company into a limited liability company, production cooperative, or non-commercial partnership.	<b>Преобразование:</b> изменение организационно-правовой формы акционерного общества, в результате оно становится обществом с ограниченной ответственностью, производственным кооперативом или некоммерческим партнерством.
142.	<b>Takeover:</b> Acquisition of control of a company, called a target, by purchase or exchange of shares. A takeover may be either hostile or friendly.	<b>Поглощение:</b> приобретение контроля над обществом посредством покупки или обмена акций. Поглощение может быть враждебным или дружественным.

## The Russia Corporate Governance Manual

No	English	Русский
143.	<p><b>Treasury Shares:</b> Shares reacquired by the issuing company and available for retirement or resale. Treasury shares cannot be voted and receive dividends. It is not included in any of the ratios measuring values per common share.</p>	<p><b>Казначейские акции:</b> акции, выкупленные эмитентом и предназначенные для погашения или перепродажи. Казначейские акции не голосуют, и по ним не начисляются дивиденды. Они также не включаются в расчет показателей на одну обыкновенную акцию.</p>
144.	<p><b>Voting Shares:</b> Common shares, and preferred shares when providing such rights on all agenda items (if dividends were not fully paid) or certain items (e.g. reorganization).</p>	<p><b>Голосующие акции:</b> обыкновенные акции, а также привилегированные акции в случае предоставления им права на участие в голосовании по всем вопросам повестки дня (в случае неполной выплаты дивидендов) или по ее отдельным пунктам (например, по вопросу о реорганизации).</p>
145.	<p><b>Written Consent:</b> A way of participating in the GMS or a meeting of the governing body by sending a written document to the company with voting results.</p>	<p><b>Заочное голосование:</b> возможность участия в общем собрании акционеров или заседании коллегиального органа управления посредством направления письменного документа с результатами голосования.</p>